

戸籍証明書の英語訳例

No.	戸籍の記載	英語訳	記入のポイント
1	戸籍証明書	Certificate of Family Register	
2	全部事項証明	Certificate of All Records	
3	個人事項証明	Certificate of Individual Records	
4	本籍	Registered Domicile	最小単位から記載する。丁目→番(番地)→町名など→区、市町村などの最小行政単位→その上の行政単位→都道府県 例:福岡県大野城市曙町2-1 2-1 Akebono machi Onojo city, Fukuoka Prefecture
5	氏名	Name	名は頭文字のみ大文字で、氏はすべて大文字で記載する。 例:大野ジョーさんの場合: Joe ONO 氏名のアルファベット記載は、パスポート通り(原則ヘボン式)とする。 例:加藤 → KATO
6	戸籍事項	Matters of the Family Register	
7	戸籍改製	Revision of the Family Register	
8	改製日:平成25年5月15日	Date of Revision:May 15th, 2013	年月日は月(Mayのように英語表記)、日、西暦の順に記載
9	改製事由:平成6年法務省令第51号附則第2条1項による改製	Reason of Revision: Revision of Family Register pursuant to Article 2, paragraph 1 of Supplementary Provisions, Ordinance of the Ministry of Justice	
10	戸籍編製	Compilation of the Family Register	
11	編製日	Date of Compilation	年月日は月(Mayのように英語表記)、日、西暦の順に記載
12	戸籍謄本	Certified copy of Family Register	
13	改製原戸籍謄本	Certified copy of Invalidated Family Register	
14	除籍謄本	Certified copy of Closed Family Register	
15	転籍	Transfer of the Registered Domicile	
16	転籍日	Date of Transfer	年月日は月(Mayのように英語表記)、日、西暦の順に記載
17	氏変更日	Date of Surname Change	
18	氏変更の事由	Reason of Surname Change	
19	従前の記録	Previous Record	
20	戸籍法107条1項の届出	Notification pursuant to Article 107, paragraph 1 of Family Registration Act	
21	戸籍法77条の2の届出	Notification pursuant to Article 77, paragraph 2 of Family Registration Act	
22	更正日	Date of Correction	
23	更正事由	Reason of Correction	
24	地番号の変更	Change of Area Number	
25	行政区画の変更	Change of Administrative District	
26	土地の名称の変更	Change of Land Name	
27	街区符号の変更	Change of District Sign	
28	従前本籍	Previous Registered Record	上記「No.4 本籍」の欄を参照
29	戸籍に記録されている者	Person Recorded in the Family Register	
30	生年月日	Date of Birth	年月日は月(Mayのように英語表記)、日、西暦の順に記載
31	配偶者区分	Marital Status	夫:Husband 妻:Wife

戸籍証明書の英語訳例

No.	戸籍の記載	英語訳	記入のポイント
32	父	Father	
33	母	Mother	
34	続柄	Relationship	長男 First Son 長女 First Daughter 二男 Second Son 二女 Second Daughter 三男 Third Son 三女 Third Daughter
35	身分事項	Matters of the Personal Status / Personal Particulars	
36	出生	Birth	
37	出生日	Date of Birth	
38	出生地	Place of Birth	記載の順番については、上記「No.4 本籍」の欄参照
39	届出日	Date of Notification	
40	届出人	Person Who Made the Notification / Notified by	Notified by の場合は by の後に届出人の氏名 例: Notified by Joe ONO
41	認知日	Date of Affiliation	
42	胎児認知日	Date of Affiliation Before Birth	
43	認知者氏名	Person who affiliated / Affiliated by	Affiliated by の場合、byの後に認知者氏名
44	認知者の戸籍	Family Register of the person who affiliated	
45	送付を受けた日	Date When the Forwarded Notification Was Received / Date of Receipt	年月日は月(Mayのように英語表記)、日、西暦の順に記載
46	受理者	Person Who Accepted the Notification / Received by	例: 大野城市長 Mayor of Onojo City, Fukuoka Prefecture 那珂川町長 Mayor of Nakagawa Town, Chikushi County, Fukuoka Prefecture 東峰村長 Mayor of Toho Village, Asakura County, Fukuoka Prefecture 東区長 Head of Higashi Ward, Fukuoka City, Fukuoka Prefecture * Received by の場合は、by の後に上記のような受理者の役職名
47	国籍留保	Reservation of Nationality	
48	国籍留保の届出日	Date of Notification for Reserving Nationality	年月日は月(Mayのように英語表記)、日、西暦の順に記載
49	国籍選択	Selection of Nationality	
50	国籍喪失	Loss of Nationality	
51	婚姻	Marriage	
52	婚姻日	Date of Marriage	
53	離婚	Divorce	
54	離婚日	Date of Divorce	
55	配偶者氏名	Nama of the Spouse	
56	従前戸籍	Previous Family Register	上記「No.4 本籍」「No.5氏名」の欄参照
57	入籍戸籍	Next Family Register	
58	除籍	Removed	
59	分籍	Establishment of Branch Family	

戸籍証明書の英語訳例

No.	戸籍の記載	英語訳	記入のポイント
60	新本籍	New Registered Domicile	記載の順番については、上記「No.4 本籍」の欄参照
61	称する氏	Adopted Surname	夫の氏 Surname of the Husband 妻の氏 Surname of the Wife
62	発行番号	Number of Issue	
63	これは、戸籍に記録されている事項の全部を証明した書面である。	This is a document certifying all matters recorded in the Family Register.	
64	これは、戸籍中の一部の者について記録されている事項の全部を証明した書面である。	This is a document certifying all matters recorded with regard to one/some of the persons recorded in the Family Register.	
65	調停成立日	Date of Mediation Settlement	
66	和解成立日	Date of Court-Mediated Settlement	
67	裁判確定日	Date of Final Court Decision	
68	養子縁組	Adoption	
69	養子	Adopted son	
70	養女	Adopted daughter	
71	養父	Adoptive father	
72	養母	Adoptive mother	
73	養親	Adoptive parents	
74	共同縁組者	Joint adopter	
75	親権者父	Father as custodial parent	
76	親権者母	Mother as custodial parent	
77	代諾者	Legal representative	
78	平成25年5月15日	May 15th, 2013	年月日は月(Mayのように英語表記)、日、西暦の順に記載
79	福岡県大野城市長 井本宗司	Muneji IMOTO Mayor of Onojo City, Fukuoka Prefecture	

* 市の証明が必要な場合は、以下の文章を末尾に記入してください。

全部事項証明の場合	これは、戸籍に記録されている事項の全部を証明した書面である。
個人事項証明の場合	これは、戸籍中の一部の者について記録されている事項の全部を証明した書面である。
日付 市長名	令和 年 月 日 Month Date , Year 福岡県大野城市長 井本宗司 Muneji IMOTO Mayor of Onojo City, Fukuoka Prefecture